Г46

ГИДАТЛИНСКИЕ АДАТЫ

WWW.TSORTV.RU

عادات جماعات هيد

Гидатлинские адаты

Подготовили к печати Х. М. Хашаев
и М. С. Саидов

Махачкала 1957 г.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Изданием гидатлинских адатов Институт истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР кладет начало выпуску в свет серии сборников адатов как «вольных» обществ, так и отдельных сельских обществ в переводе на русский язык. Эти адаты, действовавшие 200—300 лет тому назад, являются почти единственным письменным источником, отражающим общественный строй и быт горцев Дагестана того времени.

Время составления сборника гидатлинских адатов точно неизвестно, можно только предполагать, что он составлен не позже XV в. — начала XVI в. Публикуемый список гидатлинских адатов датирован переписчиком 1070 г. хиджри, т. е. 1660 г. н. э. В тексте адатов не упоминается гидатлинское селение Мачада, которое образовалось в начале XVI в., а упоминается несуществующее ныне селение Чолода.

Не исключена возможность, что отдельные положения адатов, а также отдельные соглашения гидатлинского общества с другими обществами добавлялись к основным текстам гидатлинских адатов, однако сами эти добавления так стары, что имеют определенный исторический интерес для изучения общественного строя дагестанских горцев.

Издаваемые гидатлинские адаты извлечены в 1955 г. Х.-М. Хашаевым из рукописного фонда нашего института [1]. Когда и кем они доставлены в рукописный фонд, не удаётся установить. Адаты написаны на арабском языке в виде маленькой брошюры без обложки. Хотя бумага от времени и пожелтела, текст хорошо сохранился. На русский язык текст перевёл М. С. Сандов. Примечания к тексту и его редакция принадлежат Х.-М. Хашаеву.

---

[1] Рукописный фонд ИИЯЛ, д. 1692.

Перевод сохраняет точный смысл и порядок изложения арабского текста. Для удобства чтения сделано только одно отступление.

Русский текст адатов разбит на главы и параграфы.

В настоящем издании не дается анализ гидатлинских адатов. В будущем, после тщательного изучения их, институт намерен издать подробный коментарий к ним. Однако уже и сейчас можно с уверенностью сказать, что эти адаты отражают общественный строй горцев XV—XVII вв., который характеризуется наличием частной собственности на пахотные и покосные земли, на постройки, скот и другое имущество, наличием патриархальных рабов и раят (крепостных крестьян), и, наконец, господством индивидуальной малой семьи.

Г.-А. Данилов

Директор Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР, кандидат исторических наук.

هذا بيان من سكنوا اولا اراضى ناحية هيد و بيان قسمتهم الارض و بيان حدودها.

الفصل الاول فى بيان من سكنوا فيها

فقد كان رجل مسمى بشامخال فى زيناب ورجل مسمى بكابتار فى جولودا وكان لشمخال ستة ابناء و لكبتر ابن واحد ثم قال شامخال لكابتار لابد منا من ان نحدد فى الارض بيننا فاختر ارضا تحبها وترضاها فاخذ الكابتار ارض اهالى ميج و لاغال و ارض النهر المسمى رالاخ و ترك باقى اراضى الناحية لشمخال

الفصل الثانى فى بيان قسمة الارض الباقية بعد اخذ كابتار لابناء شمخال

و قد كانت ابناؤه الثلثة ايتاما بموت امهم و ابناؤه الثلثة غيرهم بعدم موت امهم ثم انه قد قسم الارض بينهم بالقرعة مع فعل الحيلة فى اخراج القرعة بان يخرج اقراع الابناء الذين لم تمت امهم قبل اخراج اقراع الابناء الذين ماتت امهم اى بان يخرج قرعة ابن واحد الى عورادا و قرعة ابن آخر الى طيديب وقرعة ابن آخر الى هينطا ثم يخرج اقراع الايتام اى اخرج قرعة ابن واحد من بينهم الى حودوطا و قرعة ابن آخر الى هوثور و قرعة ابن آخر الى قاحيب ثم قد تزوج شمخال بنت كابتار لابنه الساكن فى عورادا و ولد له ابن و مضى من ولده سبعة سنين من غير مجيى كابتار للنظر اليه ثم جاء راكبا على البغل فقصد لاعطاء البغل له و علم شمخال ابنه ان لايقبل اعطاء البغل بل ان يسئل منه اعطاء اهل لاغال و هم كانوا رعية لكابتار فلم يقبل وسأله فاعطاهم له فبذلك كانوا رعية لاهل عورادا والجبال المسماة بعاكواخ وعرول وارض النهر الكبير وارض خوچادا مشتركة على السواء بين هؤلاء القرى الستة

Сведения о тех, кто первыми обосновались на гидатлинской земле, о том, как они ее распределили между собой и установили границы

ГЛАВА I.

О первых поселенцах

Был человек по имени Шамхал [1], который жил в селении Цинабе [2] и другой человек, по имени Кабтар, который жил в селении Чолоде [3].

Шамхал имел 6 сыновей, а Кабтар только одного сына. Шамхал сказал Кабтару: пришло время, когда нужно установить границы наших земель, выбери себе любую половину. Кабтар взял землю Мучудул (МучІдул), Тлагал (Лъагъал), Ратлада (Ралъада) и земли, расположенные по Ратлубской речке. Остальные земли он оставил Шамхалу.

ГЛАВА II.

Раздел земель Шамхала между его сыновьями:

Из шести сыновей Шамхала у троих мать была жива, а у троих умерла. Шамхал разделил землю между сыновьями путем жеребьевки. Сыновья, у которых мать была жива, благодаря хитрости их матери, получили лучшие земли, а именно: земли Урада достались ее первому сыну, земли Тидибда—второму и земли Гента—третьему. На худшие земли выпал жребий тем сыновьям, мать которых умерла. Первый сын получил земли Хотода, второй — земли Гоор и третий — земли Кахиба.

Затем Шамхал женил своего сына, проживавшего в Ураде, на дочери Кабтара и у них родился сын. После рождения сына прошло 7 лет. Тогда Кабтар приехал на муле, чтобы увидеть своего внука, имея намерение подарить мула внуку, но Шамхал успел предупредить своего сына (зятя Кабтара), чтобы внук его не принимал мула, а просил бы населенную землю Тлагада (Тлях), жители которого являются раятами Кабтара.

Сперва Кабтар не соглашался, но когда просьба повторилась, Кабтар подарил внуку эти земли и поэтому тляхцы стали раятами урадинцев.

Горы под названием «Ахвах му"рул», земли при Большой речке [1] и земли селения Хучада являлись общими поровну между всеми шестью селениями, составлявшими гидатлинское общество.

ثم ان ارسل قهح وهائال رجالا لحفظ قنطرة هيد و قرية عاكواخ فلهما نصاب الخراج الذى جاء من هيبيلال.

الفصل الثالث فى بيان حدود الاراضى

فالحد الذى من جهة هاقال كورول راعال ومن جهة طيفال ريف طالاكوراب مع مزارعه و چاكودا راعال و عوريصبزول كالطو و طريق خلف زيبوريصهل الى ريف كينيزوروب و منه بترك فلة زيووريصهل الى جهتنا الى كانار كابى و من جهة خنز هاطان روق وابوركيكال الى ماء الملح امام هانخال وچهعهر قورو و بهرسين كوح و عارقيق نوخو و ماخالوب نوخو و چول قيلى و خيرودول قورو و زاهليب ومنه الى نهرعمس. فان ذهب باقلال الى غيرناحية هيد فليس لهم نصاب من ارض ناحية هيد اى من ارض النهر الكبير.

Затем, если кахибцы и гоорцы будут посылать своих людей для охраны Гидатлинского места и селения Ахвах[1], то кахибцам и гоорцам полагается доля дани, получаемой от общества Тлебелал[2].

ГЛАВА III.

О границах земель

Со стороны голотлинцев границей служит Гурутль раал (Гурулъ рагIал), со стороны телетлинцев — хутор «Талакуриб» с пахотной землей. аЧкуда раал (ЧIакуда РагIал) и воротка урибцев (ГIурисезул КIалтIу) и далее по дороге, идущей с северной стороны селения Зиуриб до хутора Хини Цороб (Хьини Цороб), и оттуда, включая крепость зиуринцев в сторону гидатлинцев до хутора «Канаркаби». Со стороны хунзахцев границей служат: часовня (ГьатIан рукъ)[3], Борхи кал (борхиькIкIал) буквально «змеиное ущелье») до соленой воды, которая находится против сел. Могоха (Могьохъ), Чээр тлуро (ЧIагIер Кьуре — Черная скала), Берцин гох (Красивая сопка), Эркитль Нохо (ГIеркъикь нохъо), Махалуб Нохо (Махалуб нохъо), (Чол Кьили), Хирудул тлуро (Хъирудул кьуро), Цалгиниб (ЦIалгьиниб), и далее до речки ассабцев[4].

Если батлухцы относятся от Гидатлинского общества, то они лишатся пая земель, расположенных по долине большой речки и принадлежащих гидатлинскому обществу[5].

[1] Имеется в виду Ратлуб—Ахвах, на границе с тиндинцами.

[2] Тлебел составлял сельское общество, которое позже входило в Антльратский Союз.

[3] Часовня эта сохранилась до наших дней. Она находится в ущелье, которое называется Гатан Кал (ГьатIан кIкIал), что значит «ущелье часовни»; оно расположено недалеко от селения Датун в сторону Гидатлинского общества, недалеко от берега Аварского Койсу. Слово ГьатIан по-аварски также означает воскресенье.

[4] Все эти названия местностей сохранились до наших дней.

[5] Общество Батлух, о котором идет речь, расположено на левой стороне Ахвахского Койсу, примерно на 15 км ниже Гидатлинского моста. По преданию, общество Батлух ориентировалось на Аварское ханство и боролось с Гидатлинским из-за земель, а иногда оно входило в состав Гидатлинского общества.

فقد خرج اهالى القرى الستة اى عورادا و هينطا وطيديب و حودوطا و هوئور و قاحيب لبناء عوريب ليتركوا رجالا فيه للحفظ فبنوا فيه دؤرا و حصنا فتركوا فيها رجلا من حودوطا يسمى بألدوخ و من قاحيب رجلا مسمى بچانكالو و من هوئورو رجلا مسمى بچەعەراو و تركوا رجلا صنديدا من قرية هونودا ليكون رئيسا عليهم و اعطوا لهم لاجل رتع سرح المواشى جبلا مسمى بزوحيطا و لاجل رعى الاغنام مكانا تسمى براجاب اونتلراب قاى و لرعيها جبلا يسمى هورديخ. ثم خرجوا ثانيا لبناء قرية زيوور فعند كونهم فى بنائها جاءت مرأة تسمى بخاتون مەسەدو زوجة غازا نف رئيس قرية طەلەق مع موائد من طعام و شراب و مع عرفاء و رؤساء و شرطاء القرية لاجل سؤال نصيب جبل فاعطوا لها جبلا مسمى عيصينيب مەعەر بشرط ان يمكّن اهال طەلەق لاهالى تلك القرى الستة فى حمل كل سخلاتهم الى ايخماغيل عندا اكلها و بشرط ان يعلّموا اياهم بأن يجزّوا و يقصوا تلك السخلات قبل سبعة ايام حين وصل وقت اكلها و بشرط ان يغرموا ما سُرق عند الذهاب اليها والاياب منها بثلاث غرامات.

ГЛАВА IV.

Сведения об оставленных на пограничной полосе Гидатлинского общества

Население 6 аулов — Урада, Гинта, Тидиб, Хотода, Гоор и Кахиб вышло и построило селение Уриб, чтобы в нем жила охрана. Построили дома и крепость и оставили там одного человека из сел. Хотода по имени Алдух, из селения Кахиб по имени Чанкало и из Гоора— Чеэрав и назначили одного храброго человека из селения Гонода (Гьонода) старшиной над всеми этими переселенцами.

Гидатлинцы дали урибцам пастбище, чтобы пасти рогатый скот, под названием Цохита (ЦIохIитIа), а для пастьбы баранов — местность под названием «Ражаб Унтариб кай» и для пастьбы овец гору Гурдих (Гьурдихъ).

Затем гидатлинцы пошли строить селение Зиуриб. Во время строительных работ к строителям пришла женщина по имени Хатун Меседу — жена старшины селения Телетль Газанапа и принесла напитки (яство). С ней пришли и почётные люди общества Телетль. Все они просили выделить для общества Телетль пастбищную гору [1].

Гидатлинцы уступили ей пастбищную гору, известную под названием «Исина Меэр» (ГIисинаб МегIер), а телетлинцы, в свою очередь, разрешили пастьбу ягнят, принадлежавших жителям 6 аулов Гидатлинского общества на своей отаве (Магитль). Кроме того, телетлинцы обязались сообщать гидатлинцам о пастьбе на отаве за 6 дней, чтобы гидатлинцы успели ко дню объявления пастьбы провести стрижку своих ягнят. Кроме того, было обусловлено, что ягнята гидатлинцев будут пастись вместе с телетлинскими и за пропажу этих ягнят телетлинцы будут нести ответственность в трехкратном размере их стоимости.

---

[1] В ряде обществ Аварии еще в XIX в. существовал обычай, по которому лицу, появившемуся во время раздела или передела земли, в знак гостеприимства выделяли пай земли.

ثم عند هذا الوعد والاعطاء قد حضر رجال قه‌نصه‌ر الذين كانوا ذاهبين خلف الملح لاجل اشترائه واسماؤهم عابدوراحا العرى و موسى الكوطبخى و محمد امين النقشى و عبدجليل الهلى وسبرعالو اللدى وغوبزالاو وغانتيغولاو وعيرتيلاو العريين وتحملوا الشهادة عليه. ثم ترك أهل الناحبة رجلا مسمى ببوروط العورادى فى قرية زيوور.

При заключении настоящего соглашения в качестве свидетелей присутствовали люди из общества Тлейсерух, которые ездили покупать соль и возвращались домой. Среди них были Абдураха, житель сел. Ириб, Муса из селения Кутих (КIутIих), Магомед-Амин из сел. Нукуш (Нукъуш), Абдул-Джалил из сел. Килиб, Шириалу, Гобзалов (Гъобзалов), Антигулав (Гъантигъулав) и Эртилав (ГIертилав) из сел. Ириба. Все они обязались быть свидетелями настоящего соглашения. Затем жители гидатлинского общества оставили в сел. Зиуриб человека по имени Бурут (БурутI) из Урада.

هذا بيان ماتفق عليه رؤساء ناحية هيد لاجل العدل ولاحول ولا قوة الابالله

فمن قتل احدًا بغيرحق فعليه للدية ثلثون بقرة خمسة عشر باعتبار القيمة الحيوانية وهى قدر ذواربع رطل و خمسة عشر بقره باعتبار القيمة من اى مال وهى اى قيمتها اربع شالات ولاتؤخذ الارض للدية وثور مسمى وقدر ذو اربع رطل ودية اخرى كذلك لاهالى القرى الستة قبل ذهاب ثلثة ايام تخرج.

ويجعل النم على من يعلم قاتله معينا بشهادة الشاهدين اوبالاستفاضة المشهورة فان انكر القاتل بانه لم يقتل فلورثة المقتول ان يحلف من اقاربه خمسة عشر رجلا انه قتله فان لم يكن من اقاربه خمسة عشر رجلا أتم من اهل القرية.

ومن لم يجعل النم على القاتل بعد يقين القاتل فى ثلثة ايام سقط ثورالدم من القاتل.

وعلى من لم يجى لاخراج هذه الدية ممن هو لاخراج الدية قادر وعلى كل من اطلق سارقا اوناهبا قصدا فعلى كل بالغ شال واهدار السارق والظالم واخراج ثلثين بقرة للفدية سواء وقعت هذه الامورفى قرية واحدة اوفى قرى اخرى من ناحية.

وان قتل قاتلا ابن عم المقتول اووارث ولوكان بعيدا فهدر اوغيرمن ذكر فلايهدر.

Сила и мощь принадлежит только Аллаху. Старейшины гидатлинского общества согласились ради торжества справедливости принять следующее.

§ 1. Убийство человека без права на это повлечет за собой для убийцы взыскание с него выкупа (дият) в пользу наследников убитого в количестве 30 коров. За 15 коров из них допускается брать стоимость, исходя из нормы — медный котел весом 4 ратала[1] за корову. За остальные 15 коров разрешается брать какое угодно имущество, причем одна корова оценивается в 4 шаля[2]. Для дията не берется земля. Кроме того, убийца отдает в качестве штрафа своему сельскому обществу одного отборного быка, котел весом 4 ратала, а также еще один выкуп в качестве штрафа в пользу всего Гидатлинского общества. Все это взыскивается в течение трех дней с момента совершения убийства.

§ 2. Убийство считается установленным, если оно доказано показаниями двух свидетелей или оно всем бесспорно известно. Если убийца не признает себя виноватым в убийстве, то наследникам убитого предоставляется право требовать от родственников убийцы доказательства этого посредством присяги 15 человек родственников. Если не хватит соприсягателей из среды родственников, то разрешается состав их пополнить посторонними односельчанами. Если наследник убитого, зная убийцу, не заявит об этом в течение трех дней, то он теряет право на получение от убийцы быка.

§ 3. Если человек, коему поручено взыскание дията, не явится для исполнения своих обязанностей, то с него взыскивается штраф в размере одного медного котла.

§ 4. Если кто умышленно выпустит из своих рук вора или грабителя, то с него взыскивается штраф в размере 30 коров, независимо от того, в каком селении это произошло.

§ 5. Если убийца будет убит двоюродным братом убитого или его наследником, хотя бы самым отдаленным, то за это ответственность никто не будет нести.

§ 6. Если кровник будет убит другим лицом, кроме вышеуказанных, то ответственность сохраняется.

---

[1] Ратал — мера веса. Один ратал равняется примерно 6 фунтам.

[2] Имеется в виду местное сукно, каждый кусок которого составлял примерно 5—6 метров.

ومن قتل غلامه احدا فالدم على السيد.

ومن قتل غلام أحد فعليه قيمته من المال فان اختلف القاتل والسيد يحلف مع السيد ثلاثة من اقاربه.

ومن احرق ملك الغير سواء كان بناء اومرجا اوغيرهما فعليه القدران عليهما رطلان للفدية وقيمة المحروق للمالك فان انكر فعليه تحليف خمسة عشر رجلا و من سرق مال الغير من البناء فعليه قيمتا المسروق للمالك وثور قيمته ستة شياه له فان انكر فعليه تحليف ثلاث رجال و ثور للفدية للناحية.

فان قتل السارق و الظالم فهدر.

و من استولى ملك الغير ظلما فعليه القدران للفديه فان انكر فعليه تحليف ثلاث رجال فان قتله فهدر.

و من احتش الحشيش من الموات بعد حفظه فعليه قدر.

و على كل واحدة من النساء اللاتى ذهبن للاحتشاش له قيمة شاة.

§ 7. Если раб убьет свободного человека, то хозяин раба обязан уплатить дият (выкуп).

§ 8. Если же свободный убьет раба, то свободный должен уплатить хозяину стоимость убитого раба.

Если хозяин раба оспаривает убийство его рабом свободного человека, то хозяин обязан доказать невиновность своего раба путем собственной присяги и присяги трех соприсягателей.

§ 9. Виновный в поджоге чужого имущества (хозяйственной постройки, сена и т. д.) подвергается штрафу в размере двух медных котлов вместимостью по 2 ратала каждый, а также взысканию стоимости подожженного имущества в пользу хозяина. Если подозреваемый в поджоге не признает себя виновным, то он обязан очистить себя посредством присяги 15 своих родственников.

§ 10. Виновный в домашней краже подвергается взысканию штрафа в размере одного быка, который стоит 6 баранов, в пользу общества и двукратной стоимости краденого — в пользу потерпевшего. Если подозреваемый в краже не признает себя виновным, то он должен очистить себя посредством присяги трех лиц.

§ 11. За убийство вора и грабителя в момент их преступления к ответственности никто не привлекается.

§ 12. За самоуправное отобрание у другого лица вещей виновный подвергается штрафу в размере двух медных котлов. Если он не признает себя виновным, то обязан очистить себя посредством присяги трех родственников.

§ 13. Убийство грабителя не влечет за собой ответственности.

§ 14. Если кто скосил сено с общинных сенокосов после объявления запрета, тот подвергается взысканию штрафа в размере одного медного котла. Если на сенокос пойдет женщина, чтобы скосить сено хотя бы в порядке оказания помощи другому или по найму, то с нее взыскивается штраф в размере стоимости одной овцы.

و من اكل مرح الغير باسامة الحيوان فيه فعليه بقرة للفدية و قيمة الحشيش الماكول للمالك بحلفه فان انكر فعليه تحليف ثلاثة رجال.

و من ضرب احدا باى مكان فعليه ثور للفدية.

و من جرح على احد جرحا يعد للدم بضرب خنجر اوسوط او غيرهما فعليه القدران احدهما للمجروح والاخر للفدية وان لم يعد فعليه قدر.

و من قهر امراة الغير فعليه قدران فان انكر فعليه تحليف ثلثة رجال فان قتل فهدر.

فان وجدا متفقان عاى الزنا فهدران فان بقى احدهما فدم المقتول عاى الباقى.

و من نفر و اذهب سرحا من الموات فعليه ثور

و السرقة فى منزل الرعاة و التفتيش فيه كالسرقة من البناء الضمان و الفدية.

و من جعل الحبل فى رقبة فرس الغير فعليه ثور له.

و من اعطى مال احد اوأراه اودله ليسرق اويختلس من ناحيتنا الى احد من غير ناحيتنا فعليه قدران للفدية و الضمان للمالك فان انكر معطى المال فعليه تحليف سبعة رجال بانه لم يعط.

§ 15. Если кто-либо своим скотом потравит сенокос другого, то с него взыскивается штраф в пользу общества в размере одной коровы, а также стоимость потравленной травы в пользу хозяина в размере, установленном по его присяге. Если подозреваемый не признает себя виновным в потраве, то он обязан очистить себя присягой с тремя соприсягателями.

§ 16. Если кто-либо побил другого, то с виновного взыскивается штраф в размере одного быка в пользу общества.

§ 17. За нанесение раны другому ударом кинжала, нагайки или же каким-нибудь другим предметом и если эта рана достаточна для признания кровной мести, то с виновного взыскивается два котла. Один из них — раненому, другой — в пользу общества как штраф. Если же рана недостаточна для признания кровной мести, то взыскивается только один котел.

§ 18. За изнасилование жены другого с виновного взыскивает штраф — 2 медных котла. Если виновный отрицает свою вину, то он должен очиститься присягою трех лиц. За убийство насильника никто ответственности не несет.

§ 19. Если мужчина и женщина за прелюбодеяние будут убиты вместе, то за их кровь ответственности никто не несет. Если же окажется убитым только он или только она, тогда виновный должен возместить стоимость крови убитого.

§ 20. Если кто поднял ложную тревогу или дал возможность угнать стадо с пастбища, то виновный подвергается штрафу в размере одного быка.

§ 21. Кража вещей у пастухов на кутане приравнивается к домашней краже и виновный подвергается штрафу и взысканию стоимости украденного.

§ 22. Если кто привязал веревку на шею чужой лошади, чтобы угнать ее, тот должен отдать одного быка в пользу хозяина лошади.

§ 23. Кто отдал чужое имущество другому или же навел его на чужое имущество, чтобы он украл, и имущество это перейдет в другое общество, тот обязан уплатить штраф — два котла и возместить убытки хозяину. Если он не признает себя виновным, то должен очистить себя присягою 7 соприсягателей.

و ان اتلف او سرق او قتل خادم احدا او ساكن بيته باذنه مال الغير فعليه ضمان المال و الدية المعهودة و الدية المذكورة و على الخادم و الساكن ايضا او على وارثه الفدية و ضمان المال و الدية ان لم يكن له مال.

فاذا فارقه و مضى ثلاثة ايام بعد فراقه اعلم الناس فراقه منه.

فان ادعى احد انه اتلف ماله بعد فراقه منه فلا ضمان عليه ولا حلف لاجله.

و من صاح لاخراج اهل الناحية للعدو و غيره كاذبا فعليه ثور.

و من اذن لاسامة حيوان احد من غير ناحية بعد سؤاء كان ذلك الحيوان شاة او فرسا او غيرهما الا بعد السؤال فى كل قرية اهلها و اذنهم فعليه ثور.

و ان ذهب المدين من القرية يوم الشرطاء بعد الاعلام اخرجوا منهما ادعاه الدائن.

و من فعل الاشكيل من ناحية قارالال آو ريهيق او قبل الا باذن من الروساء فعليه ثور.

و من ارسل شاة اوحيوان آخر الى رجل على عادتنا فتلف ذلك الحيوان فان ادعى انه اتلفه و انكر الاتلاف و قال انه بافة سماوية فعليه تحليف رجل عادل انه ما اتلفه وتلف بافة سماوية.

و من سرق حطب الغير او جذعه او اخذه ظالما و غصبا فعليه بقرة للفدية و قيمته للمالك.

24. Если хозяин разрешит слуге или человеку, проживающему у него, похитить чужое имущество или убить человека, то хозяин обязан возместить стоимость имущества, уплатить штраф и дият (выкуп). Слуга или жилец или их наследники также должны уплатить стоимость краденого имущества, штраф и дият.

Примечания: 1) Наследники обязаны уплатить вышеуказанное только в том случае, когда у виновного не окажется имущества и по истечении трех дней со дня установления несостоятельности виновного.

2) Если же виновный ушел от хозяина и народ был оповещен об этом за 3 дня до предъявления иска, то хозяин не обязан итти на очистительную присягу.

§ 25. Поднятие ложной тревоги о походе жителей общества на врага или для какой-либо другой цели влечет за собой взыскание штрафа в размере одного быка.

§ 26. Если должник покинул аул после того, как его предупредил глашатай (гІел) о необходимости явки на суд для разбирательства дела, то глашатай вправе взыскать с него долг в пользу истца.

§ 27. Виновный в самовольном захвате — в ишкиле[1] или в приеме захваченного имущества у лиц, происходящих из обществ Карах, Келеб и Ратлуб, без разрешения на то старейшин, подвергается штрафу в размере одного быка.

§ 28. Если скот, отданный кому-либо на содержание, пропадет или погибнет и хозяин скота уверяет, что в этом виноват тот, у которого скот находился на временном содержании, а последний не признает своей вины, то тот, у кого находился скот, должен очистить себя присягой одного справедливого человека.

§ 29. Кто украдет чужие дрова или бревна или возьмет их силой, то с него взыскивается штраф в размере одной коровы и стоимость дров в пользу хозяина.

---

[1] Ишкил — самовольный захват имущества должника, его родича или односельчанина в целях обеспечения взыскания долга. Подобный порядок самовольных захватов в отдаленные времена распространялся не только на имущество должника, его родичей и односельчан, но и на них самих. В случае непогашения долга захваченный мог быть продан в рабство.

و لو حمل نهر عودا فاجتمع فى مكان فلياً خذ كل أحد ما استطاع غير ما يصلح للقنطرة ولا يتحجر ولا يعلم عليه فى ذلك المكان ولا ينقل احد منه الى مكان آخر شيئا مهيئا لغد او بعد غد فان نقله و جمعه فليس على الا خذ من ذلك الحطب المنقول شئ للفدية و لا قيمة للمالك.

و من وكل رجلا غالبا من غير قريته للدعوى فعلى كل من الموكل و الوكيل ثور.

و من باع او وهب او نذر شيئا من العقار او المنقول فيه خصومة و دعوى بينه و بين غيره قبل فصل الخصومة و الدعوى فعليه ثوران و على من قبل ذلك منه ثور.

و على من منع من فصل الخصومة قدر.

و من ذهب الى قرية من قرى هيد و اضافه رجل سارق فقدم للضيف المسافر الطعام المسروق فاكل منه فادعى صاحبه عليه فقال انه اكل مالى فهو سارق كذلك فانكر المسافر حلف انه ما اكله عالما بانه المسروق.

و من ذهب من ناحية هيد الى ناحية غيرهم حسيبا او عنادا فى القرية او فى الناحية فملكه و تركته لناحية هيد.

§ 30. Если речка приносит много дров[1], лесоматериала, то каждый может брать столько, сколько хочет за исключением лесоматериала, необходимого для моста. То, что годится для моста, на том никто не должен делать метку или класть камень как метку. Не должен спорить или переносить его в другое место, чтобы потом взять себе. Собравший дрова не имеет права оставить их на берегу и сказать, что они мои и я возьму их когда захочу. Если такие дрова возьмет другой, то он не обязан платить ни штраф, ни стоимость дров.

§ 31. Если кто-либо выбирает для разбирательства судебного дела влиятельного человека из другого селения и тот соглашается, то они оба обязаны в виде штрафа отдать по одному быку[2].

§ 32. Если кто-нибудь судится с кем-либо по поводу имущества и ответчик, не дожидаясь окончания спорного дела продаст, подарит или сделает назру (акт дарения) своего движимого и недвижимого имущества, то с виновного в этом взыскивается штраф в размере двух быков, а с того, кто принял имущество — одного быка.

§ 33. Если кто-нибудь отказывается от судебного разбирательства, то с него взыскивается один котел.

§ 34. Если кто-либо отправился в одно из селений Гидатлинского общества и его угостил вор ворованной пищей и тот покушал, а хозяин добра предъявил ему иск и заявил, что гость кушал его добро, следовательно и он вор, а если гость не признает, то он должен дать присягу о том, что он не знал, что съеденное им было ворованное.

§ 35. Если житель Гидатлинского общества во вред своему селению ими всему обществу переселится в другое общество, то все его имущество переходит в собственность Гидатлинского общества.

---

[1] Аварское Койсу во время разлива приносило много дров, т. к. в верховьях его и по боковым притокам имелись дремучие сосновые леса, которые сохранились и поныне, хотя в меньшем количестве. Население при разливе Аварского Койсу собирает дрова для топлива.

[2] Вероятно запрещалось разбирательство судебных дел посторонними людьми.

و من قال او ادعى ان الذاهب باع لى او وهب لى ملكه فعليه كل يوم ثور قيمته عشرة شياه.

و على من قصر فى حفظ القنطرة من اهل قرية او آحاد من الناس فأحرقت مائة قدور.

و على من لم يذهب الى حفظ القنطرة شال و ان ترك اهل القرية فعليهم قدران.

و من احرق قنطرة كبيرة فعليه مائة قدور للقرية ان كان من ناحيتنا و الاخراج من ناحية هيد.

و لو سرق واحد او اكثر من عدل ناحية هيد او اعان لمن وقع عليه الفدية فامتنع يخرج من ماعون القرية و الناحية.

و على من اعانه او عمل له عملا ما من القضاة و الحدادين و النجارين و قطاع القرى و اصحاب الرحى قدر.

و على من اعانه من سائر العوام بشى ما حتى النار و الماء شاة.

و ليس على ضاربه فدية و على قاتله دية ولا آكل ماله ضمان وعليه وعلى معينه فدية ودية و دم.

و من قال او ادعى ان الذاهب باع لى او وهب لى ملكه فعليه كل يوم ثور قيمته عشرة شياه.

و على من قصر فى حفظ القنطرة من اهل قرية او آحاد من الناس فأحرقت مائة قدور.

و على من لم يذهب الى حفظ القنطرة شال و ان ترك اهل القرية فعليهم قدران.

و من احرق قنطرة كبيرة فعليه مائة قدور للقرية ان كان من ناحيتنا و الاخراج من ناحية هيد.

و لو سرق واحد او اكثر من عدل ناحية هيد او اعان لمن وقع عليه الفدية فامتنع يخرج من ماعون القرية و الناحية.

و على من اعانه او عمل له عملا ما من القضاة و الحدادين و النجارين و قطاع القرى و اصحاب الرحى قدر.

و على من اعانه من سائر العوام بشى ما حتى النار و الماء شاة.

و ليس على ضاربه فدية و على قاتله دية ولا آكل ماله ضمان وعليه وعلى معينه فدية ودية و دم.

§ 36. Если кто-либо из жителей станет прятать имущество покидающего наше общество, заявив, что он купил или ему подарил свое имущество тот, кто покидает Гидатлинское общество, как выше изложено, то с него взыскивается по одному бычку за каждый день, пока он это имущество не передаст Гидатлинскому обществу

§ 37. Нерадивое отношение к охране Гидатлинского моста со стороны отдельного лица или целого общества, приведшее к поджогу моста, наказывается взысканием штрафа в размере ста котлов.

§ 38. Отказ отдельного лица от охраны моста повлечёт за собой взыскание штрафа в размере одной шали.

§ 39. Отказ целого селения от охраны моста повлечёт за собой штраф в размере двух котлов.

§ 40. Оказание содействия виновному в неуплате штрафа лицом, на обязанности которого лежит надзор за соблюдением порядка, влечет за собой отверженье его всеми односельчанами и всем обществом.

§ 41. Виновный в поджоге большого моста подвергается штрафу в размере 100 котлов и изгнанию из Гидатлинского общества, если виновный из Гидатлинского общества.

§ 42. Если кто-нибудь из мулл, кузнецов, плотников, шорников и мельников чем-нибудь поможет изгнанному за поджог моста, то с того, кто помог, взыскивается штраф в размере одного котла.

§ 43 Если же изгнанному поможет кто-нибудь из простых людей, хотя бы представлением ему огня или воды, то с того, кто помог, взыскивается штраф в размере одной овцы.

§ 44. Если кто-либо избил изгнанного, то за это не требуется возмещение.

§ 45. Если кто-либо убьет изгнанного, то за его кровь он не отвечает.

§ 46. За порчу имущества изгнанного ответственности никто не несет.

§ 47. С него (изгнанного) и с того, кто ему поможет полагается взыскать и штраф, и выкуп, и примешать месть.

و لو قتل معينه من ناحية اخرى وجب ضمانه فهو على الجيش.

و من زرع مزرعة فى موات لا يقسم للزراعة او اتخذ مرجا اوضم شيئا منه الى مرجه قدران ذو اربع رطل عينهما لا قيمتهما.

و لو اكل فلا ضمان و لا فدية.

و لو اتفق الشرطاء على اعطاء الفدية المخرجة لصاحبها او غيره لاجل الطعام او غيره بغير اذن الرؤساء فعلى كل واحد قدر و عليهم ردها ممن اعطوه و ليس لهم التصرف فى مال الفدية الا فدية نقض الحمى.

و من دل احد من غير ناحيتنا على قتل من نزل بناحيتنا فعليه قدر الفدية.

فان قتل بدلالته و نميمته فعليه الدية والدم.

فان فعل مثل ذلك فى النساء و الصبيان فعليه قدر و ردهم.

وليس على ناطور الجيش فدية ضرب و لا أرش جناية و لا ضمان مال ان وجبت و وقعت عليه حين حفظ مزارعهم.

§ 48. Если помощник изгнанного совершил убийство человека из другого округа, то выкуп и возмездие ляжет на общество (бо).

§ 49. Если кто-нибудь вспахал землю на пустыре, которое не подлежит раздаче людям в качестве пахотной земли, или присвоил ее в качестве сенокоса или луга, или частично прирезал к своей земле, то с него взыскивается штраф в размере двух котлов весом 4 ратала натурой, но не стоимостью.

§ 50. Если кто-нибудь своим скотом потравил урожай или траву на присвоенной вышеуказанным образом земле, то с него не взыскивается ни компенсации, ни штрафа.

§ 51. Если сельские исполнители без разрешения на то со стороны выше их стоящих старейшин согласились вернуть штраф для потребления в пищу тому, с кого он был взыскан, то с каждого исполнителя взыскивается штраф в размере одного котла. Кроме того, они обязаны затребовать обратно возвращенный им штраф. Вообще исполнители не имеют права распоряжаться штрафным имуществом, кроме тех случаев, когда штраф поступает за нарушение правил пастьбы скота на запретных лугах.

§ 52. Если кто-нибудь из нашего общества подстрекал на убийство канлы[1], поселившегося в нашем обществе, то с подстрекателя взыскивается штраф в размере одного котла. Если же совершилось убийство благодаря даче сведений о кровнике, то с подстрекателя полагается выкуп (дият), либо к нему применяется кровная месть

§ 53. Если канлы, находящийся в нашем обществе, будет допускать недостойные поступки в отношении женщин и детей, то он подвергнется штрафу в размере одного котла и они (женщины и дети) возвращаются к своим родным.

§ 54. Если при охране посевов гидатлинцев мангуш (общинная охрана) нанесет кому-либо побои, то за это не несет ответственности, не платит штрафа, не возмещает убытки, не обязан дать выкуп.

---

[1] Канлы — человек, изгнанный на срок из своего селения за совершенное им или его ближайшим родичем убийство или ранение.

و من خاصمه و ضاربه حين طرده المواشي الموجودة خلال المزارع فعليه سبع بقرات و اطعام مائة رجل للفدية.

و لو سخر ظالم واحدا من ناحيتنا فاتخذه معينا فى كل شر من قتل و ضرب و سرقة بغير رضا اقاربه و عصباته فعليه الدية و الفدية و الضمان.

و لو وجد احد مع امرأة الغير فقتلهما فريب المرأة او الزوج فمهدران.

و على اهل قرية لم يساعدوا سائر القرى فى حمى بقعة موات معرفة الى اوان التحشيش ثلثة قدور.

و على من أرسل سرح البقور او الثيران او اسام شياهه فيها قبل ان يتم عشرة ايام بعد نقض الحمى للتحشيش قدر.

و على اهل قرية لم يساعدوا سائر القرى فى قسمة الاراضى المعروفة بالقسمة بعد تمام سبع سنين ثلثة قدور.

و على ناقض الحمى خولها وبينها بلا اتفاق اهل القرى الستة قدر.

و من نم على أحد بالقتل و الزنا او السرقة فعليه قدر ذو ثلاثة ارطال للفدية فان انكر فعليه تحليف ثلثة رجال.

و العبد البالغ كالحر فى فدية الاكراه و السرقة والنميمة.

§ 55. Если кто-нибудь спорит и скандалит с общинной охраной, когда она удаляет его скот с посевов, то с него взыскивается штраф в размере 7 коров, кроме того, он обязан прокормить 100 человек, также в виде штрафа.

§ 56. Если какой-нибудь насильник подчинил себе кого-либо из нашего общества и сделал его своим помощником в преступлениях, в убийстве, избиении и воровстве, не имея на это согласие родителей и наследников последнего, то с него взыскивается выкуп. штраф и убытки.

§ 57. Если обнаружили человека с женой другого и муж ее или родственник мужа убил их обоих, то за кровь их никто не несет ответственности.

§ 58. С жителей селения, которые не оказывали помощи жителям других селений общества в охране лугов до периода сенокошения, взыскивается штраф в размере трех котлов.

§ 59. Если кто-нибудь пас стадо коров или быков или своих овец на общинных лугах до истечения десяти дней после объявления сенокошения на данных лугах, то с него взыскивается штраф в размере одного котла.

§ 60. С жителей селения, которые не оказывали помощь жителям других селений в охране земли, выделенной для распределения через каждые 7 лет, взыскивается штраф в размере трех котлов.

§ 61. Если кто-нибудь нарушил правила охраны межи вокруг этой выделенной для распространения земли или в средине ее, не имея на это согласия шести селений[1], то с него взыскивается штраф в размере одного котла.

§ 62. Если кто-нибудь оклеветал другого в убийстве, прелюбодеянии, воровстве, то с клеветника взыскивается в качестве штрафа один котел весом в три ратала.

§ 63. Если подозреваемый в клевете не признает себя виновным в клевете, то он обязан очистить себя присягой с тремя соприсягателями.

§ 64. По делам об изнасиловании, воровстве и клевете совершеннолетний раб отвечает наравне со свободным.

---

[1] Гидатлинское общество тогда состояло из 6 селений.

و على من نكح خفية من القضاة قدر.

و على كل واحد من الشاهدين قدر.

و على من تسبب لاجتماع العرفاء باستغاثة بسبب قتل او اكراه على امرأة او ملك الغير ماكولهم حتى يشبعوا الى ان يفرغوا عليه من الفدية و الدية فان لم يعط مأكولهم فعليه قدر عدد كل يوم.

و من قتل عدوه او جرحه يوم خرج الفوث قبل رجوع اهل قريته فعليهما على من قتل او جرح احدا من غير حق من دم و دية ستين بقرة و ثورين و قدرين وفدية وارش جناية.

و لو باع واحد فرسا او غيره من الحيوان ثم فسخ ذلك العقد بعد مدة ثم ادعى على ذلك البائع باجرة تلك المدة تخرج من المشترى حتى نفد ماله فان نفد لا تخرج من عصبته و اقاربه و يخرج الفدية و الضمان ممن وقع عليه حتى نفد ماله ثم يخرج من أهله من الاصول و الفروع و الاخوة و الاخوات التى ليست فى بيوت ازواجهن و ان لم يكونو فى بيته ولا يخرج من العصبات الا بعد تمام مالهم.

و يحلف من قتل رجلا عند ملكه بيان الملك من حيوان او ارض او غيرهما مع خمسة عشر رجلا بانه سارق فيهدر.

§ 65. Если кто-нибудь оформил обряд бракосочетания, не будучи дибиром[1], то с него взыскивается штраф в размере одного котла, а с двух свидетелей, присутствовавших при этом[2], — по одному.

§ 66. Если кто-нибудь является причиной сбора сельских судей (чIухIби), подняв для этого ложную тревогу об убийстве, изнасиловании женщины или захвате чужого добра, то он должен кормить их досыта, пока не внесет выкуп и штраф, а если он отказывается кормить, то с него ежедневно взыскивается по одному котлу.

§ 67. Если кто-нибудь убил своего кровника или ранил его в день, когда жители селения вышли на тревогу и до их возвращения по домам, то с убийцы взыскивается все то, что полагается взыскать за беспричинное убийство или ранение другого — устанавливается кровная месть или ее выкуп в количестве 60 коров, штраф в размере двух быков, двух котлов; он обязан также возместить все расходы, связанные со своим преступлением.

§ 68. Если кто-либо продал свою лошадь или другое животное, а затем захотел получить его обратно, то он обязан вернуть покупателю стоимость возвращаемого животного. Если он отказывается вернуть эту стоимость, то она взыскивается с него до тех пор, пока его имущество не иссякнет. Если же имущество его иссякнет, то с его родителей, наследников и других родственников она не взыскивается.

§ 69. Штраф и возмещения взыскиваются, пока у виновного имеется имущество, если не хватит его имущества, то взыскивается имущество его семьи, родителей, детей, братьев и незамужних сестер, хотя бы они (сестры) и не жили в его доме. С дальних наследников взыскивается только после того, как имущество первых иссякнет.

§ 70. Если кто-нибудь убил человека около своего имущества, около скота или около недвижимого имущества, то убийца должен доказать присягой с 15 соприсягателями, что убитый им человек действительно воровал его имущество. Только в этом случае за убийство он не несет наказания.

---

[1] Дибир — мулла.

[2] При оформлении брака по шариату считается обязательным присутствие свидетелей.

هذا بيان ليوم الغد

قد اتفق قرية راقوب و قرى ناحية هيد الستة على الاتحاد وان يكونوا ناحية واحدة فى جميع الامور و على ان يفعل مافى كتاب الناحية لريهيق و اعطى لهم ناحية هيد و ادى بيلينوب * لغير الحصن و البيت — ويكون لها حكم مرج هيد فى الحمى وعدمه — ما داموا على الاتحاد و الاتفاق فان خالفوا لناحية هيد فجميعه لهم و على ان ينقض القنطرة التى الى وادى قهل وعلى ان لايبنى بعد ابدا الا باذن هيد واما دية القتل بين هيد و ريهيق قيمة أربعين قدرا و ثور سأله ورثة المقتول وقدر لهم.

---

* من طرف زوم و خيشيخ و طرف بين باشاراب و روسأه لاراع و تحت الجبل و على من اكل مرج الغير حين الحفظ ضمان حلف عليه المالك و معه رجل ثقة عادل غير القاضى و المؤذن و على من نقض العهد مائة شاة كمايتلف تلك الارض و على من جرح جرحا يعد للدم قدر و على من اذهب منفعة العضو غير الاصابع عشرة قدور والشهود ايخاكو محمد و على بن زادو و غازو محمد.

Действительно жители сел. Ратлуб и жители шести селений Гидатлинского общества заключили между собой настоящее соглашение, чтобы объединиться как бы в один джамаат и действовать едино во всех делах, а также распространить действие некоторых гидатлинских адатов на Ратлубское общество.

Гидатлинцы дали ратлубцам земли в Битлину (горный хребет в границах со стороны «Цумухиших», «Башараб» и «Росдал тлара» (Росдал лъарагI).

Адаты гидатлинского общества, связанные с охраной и разрешением пастьбы на лугах, распространяются и на этот горный хребет. Однако возводить на нем постройки, башни и дома, пока сохраняется единство ратлубцев и гидатлинцев, запрещается.

Если ратлубцы изменят гидатлинскому обществу, то весь хребет будет принадлежать гидатлинцам.

Мост в ущелье Келебского общества должен быть разрушен; возобновлять его без согласия гидатлинского общества не разрешается.

Выкуп за убийство между гидатлинцами и ратлубцами устанавливается в размере 40 котлов, одного быка, по указанию наследников убитого и один котел для последних.

Если кто-нибудь потравил сенокосы другого в сезон запрета, то с него взыскивается компенсация в размере, установленном по присяге хозяина и одного соприсягателя — верного и справедливого человека, исключая дибира (муллы) и будуна (муэдзина).

С нарушителя настоящего соглашения взыскивается 100 овец и земля его приводится в негодное состояние.

Кто нанес рану другому, вызывающую кровную месть, с него взыскивается один котел.

За повреждение члена тела, кроме пальцев, с виновного взыскивается 100 котлов.

Свидетели: Ихако Магомед, Али Заду и Газумагомед (Гъазумагомед).

هذا بيان لوعد جرى بين عاخوال و ريهيق

قد اتفق القريتان على ان على القاتل قيمة اربعين قدرا و ثورا سأله ورثة القتول و قدرا لهم.

و على من جرح جرحا يعد للدم قدر.

و على من اذهب منفعة العضو غير الاصابع عشرة قدور.

و على الجارح اجرة الطبيب.

و على من قهر ملك الغير قيمتا المغصوب.

فان انكر الغاصب فعليه اليمين المعتاد.

و على السارق ما حلف عليه المالك.

و على من ضرب اولا شاة للمضروب.

فان انكر فعليه اليمين مع رجل ثقة.

و على من جمع اغنامه الى منزل غنم الغير حيث يصل البندقة من احد المنزلين الى الاخر شاة اى على من طرأ و على من طرد غنم الغير من غير ذلك الموضع شاة.

وليس على من قتل الغاصب او السارق حين الغصب او السرقة لا دم ولا دية بل هو مهدر.

فان انكر ورثة المقتول فعلى القاتل تحليف خمسة عشر رجلا بانه غاصب او سارق.

Сведения о договоре между ахвахцами и ратлубцами

Жители обоих аулов договорились о следующем: с убийцы взыскать стоимость 40 котлов, быка по указанию наследников убитого и одного котла в пользу наследников убитого.

За нанесение раны, вызывающей кровную месть, с виновного взыскать один котел.

За повреждение какого-либо члена тела, кроме пальцев, взыскать 10 котлов.

Плату за лечение раненого лекарь получает за счёт виновного.

Если кто-нибудь самоуправно захватил чужое добро, то с него взыскивается двукратная стоимость захваченного имущества. Если захватчик отрицает свою вину, то он должен очистить себя обыкновенной присягой.

Вор обязан уплатить хозяину то, что последний предъявит ему по присяге.

За первый случай побоев взыскивается в пользу пострадавшего овца. Если подозреваемый отрицает побои, он приводится к присяге с одним верным, справедливым соприсягателем.

Если кто-нибудь сосредоточил свою отару по соседству с отарой другого на расстоянии выстрела кремневки, то с первого взимается одна овца.

Если кто-нибудь напал и выгнал отару другого с занимаемого им пастбища, то с виновника взыскивается одна овца. Если захватчик или вор был убит при совершении им захвата или воровства, то за него не взыскивается выкуп и кровь его считается пропавшей.

Если наследники убитого заявят, что убитый — не захватчик и не вор, тогда убийца обязан выставить 15 соприсягателей, подтверждающих, что убитый — захватчик или вор.

Если кто-нибудь задержал овцу из стада другого якобы за потраву луга до объявления запрета пастьбы, то с него взыскивается одна овца как штраф и компенсация задержанной овцы.

Если кто-нибудь занимается клеветой и из-за его клеветы вне обоих аулов совершено убийство, то он подвергается кровной мести или выкупу; если он не признает себя виновным, то обязан очистить себя присягой с 15 соприсягателями.

و على من حبس شاة من غنم الغير الدا خلة فى المرج قبل الاعلام شاة و ضمان المحبوس.

و على النمام خارج القريتين للقتل دم و دية.

فان انكر فعليه تحليف خمسة عشر رجلا.

و على من اذن لاسامة الغنم فى جبل عجل من غير اتفاق قرى الناحية الستة—اى عورادا و هينطا و طيديب و حودوطا و هوثور و فاحيب—و ريهيق و عاخوال ثور ذو أربع سنين.

فان وقع تلك الفدية المذكورة على ريهيق فهى لعاخوال و ان وقع على عاخوال فلير يهيق.

فان لم يخرج صاحب السهم الفدية الوافعة او الضمان الواجبة فعليه قدر لقريته.

لله الحمد و المنة.

حرره بعد الف و سبعين سنة من هجرة النبى ع م اللهم اغفر لكاتبه و لناظره و لقارئه و المؤمنين و المؤمنات.

النمر

Если кто-нибудь разрешил пасти отары на горе[1] без согласия на это со стороны шести аулов (Урада, Гинта, Тидиб, Хотода, Гоор, Кахиб) и селении Ратлуб и Ахвах, то с него взыскивается четырехгодовалый бык.

Если же такой штраф падает на жителя сел. Ратлуб, то штраф пойдет в пользу ахвахцев, а если он падает на жителя сел. Ахвах, то штраф пойдет в пользу ратлубцев.

Если очередный мангуш не взыскивает полагающийся штраф или компенсацию, то мангуш должен внести своему аулу котел как штраф за неповиновение.

Хвала и благодарность аллаху.

Переписано в 1070 году хиджри. Да помилуй, аллах, переписчика, читателя, правоверных мужчин и женщин.

* * *

[1] Название горы в арабском тексте написано неразборчиво.

بسم الله الرحمن الرحيم.

الحمد لله رب العالمين على كل حال و فى كل حين اصلح الله امور المسلمين، صرف الله شر المؤذية آمين. هذا بيان و برهان من اليوم الى الغد فان اهل جيش خنز و أميرهم محمد نوسال و اهل جيش هيد قد اتفقوا و اتحدوا لدى الخير و الشر حتى انهما كجيش واحد و اعطوا كل واحد للاخر موثقا، و وعدا وعدا لطيفا و عهدا عهدا كاملا و حلفوا حلفا غليظا شديدا و اتفقوا كلهم منهما ان استغاث اهل بعض قريتهم باتخاذهم و اعانتهم بالمفارقة من جيشهم فاعانوا و اتخذوهم فوثيقتهم مهدرة بهذه الخصلة.

و وضعوا على من صدر منه القتل ثورين و كفنين و لايهدربه هذه المصلحة و الاتفاق لان ماقدر الله تعالى فى الازل لابد من وقوعه فى حينه.

و وضعوا على من وثب فى الغنم و اتخذ منه شاة فعليه ثور.

و على جارح جرح مأمومة اى بهطهر باهازاب او جائفة اى هوديرينوب باهاراب أيضا ثور اى ساّجاراب.

و على من جرح سائر الاعضاء فثلث شياه.

و اتفقوا لارسال صواحب البيع و الشرى الى مكان الذى وقع فيه بينهما اى بين البائع و المشترى

Соглашение между хунзахскими и гидатлинскими обществами

Во имя аллаха милостивого и милосердного. Вечная хвала аллаху — владыке миров! Да улучшит аллах дело мусульман и отведет от них зло и неприятности.

Ниже приводится соглашение, являющееся свидетельством на сегодня и памяткой на завтра о том, что джамааты Хунзахские с их правителем Магомед-Нуцалом и джамааты Гидатлинские согласились при добром и при худом быть заодно, как один джамаат. При этом они дали друг другу всестороннее и достойное обязательство, крепкий обет, и поклялись соблюдать нижеследующие условия и соглашения.

Если жители одного из селений, принадлежащих одной из договаривающихся сторон, окажут поддержку жителям селения, принадлежащего другой стороне, в их желании отделиться, то поступок их будет достоен осуждения и порицания. Если в момент такого отделения селения с чьей-нибудь стороны будет совершено убийство, то с убийцы надлежит взыскать два быка и два савана. Однако это убийство не должно ослабить или ликвидировать настоящее соглашение, так как все, что аллахом суждено обязательно совершается [1].

Затем обе стороны согласились соблюдать следующее:

1. С виновного в нападении на стадо овец и увозе овцы взыскивается один бык.

2. С виновного в нанесении глубокой раны в голову взыскивается трехгодовалый бык.

3. С виновного в нанесении раны другому не в голову, а в другие органы тела, взыскивается три овцы.

4. Если продавец и покупатель совершили сделку и на этой почве между ними возникло разногласие, то они должны явиться в то место, где они совершили

---

[1] Смысл этой преамбулы соглашения, повидимому, заключается в том, чтобы отдельные сельские общества, входившие в Хунзахское ханство или Гидатлинское общество, не откололись и не переходили на сторону какой-либо из договаривающихся сторон. Подобные переходы имели место со стороны селений, которые находились в пограничной зоне, в частности, общество Н. Батлух пыталось сохранить свою самостоятельность, лавируя между Гидатлинским обществом и Аварским ханством.

البيع و الشرى فان وقع العقد فى اهل قرى خونز فالى حاكم خونز فقط و ان وقع فى اهل قرى هيذ فالى حاكمهم فقط فان وقع فى غيرهما فالى حاكم اتفقا عليه فان اخذ الدعوى الاشكيل بغير سؤال صواحب السهم منهما او الحاكم منهما فعليه اجرةالتى على ما كانت فى الشرع الشريف. خ ق.

و اتفقوا ايضا على اهدار وثيقة من اعان و تعصب لمن عادى و اعتدى بنهب الاموال و غيره من غير وجه شرعى او رسمى عادى على طائفة من الجيشين او على غيرها مستعينا ذلك العادى و معتمدا على طائفة وجدت منهم الى الان و الله المستعان.